

平成30年度アジア情報関係機関懇談会 平成31年2月22日(金)

大阪大学外国学図書館に おける「専攻語(現地語)図 書収集」の歩み

2009-2019

大阪大学附属図書館
箕面地区図書館サービス課
外国学図書館班 野原亜希

本日の内容

- 背景
- 方法
- 予算
- 図書~~の~~整理
- 成果
- 今後~~の~~課題
- 参考

「専攻語（現地語）図書収集」とは

平成21年度（2009）に専攻語（現地語）図書の収集を学生用図書の選書制度の中に取り入れ、定着させようという試みから外国学図書館で開始された。

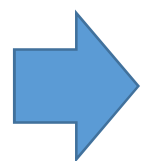
また同時に、各国言語で書かれた原書を現地でより安く購入し、より早く受け入れる目的もあった。

参考)「大阪大学外国学図書館における専攻語（現地語）図書収集の試み：特色ある蔵書をつくるために」森垣啓土、多田剛志『大学図書館研究』89, 37-43, 2010-08

「専攻語(現地語)図書収集」の背景

背景1. 利用者からの要望

- ・旧大阪外国語大学附属図書館が平成16(2004)年に実施した利用者アンケート
- ・大阪大学附属図書館が平成20(2008)年11月に実施したアンケートによる自由記述



旧大阪外大時代から長年の課題だった「専攻語で書かれた図書の充実」に着手

「専攻語(現地語)図書収集」の背景

背景2. 大阪大学との統合

平成19(2007)年

○大阪大学附属図書館 4館体制

総合図書館	外国学図書館	生命科学図書館	理工学図書館
全学部1年生 学部2年生以上	学部2年生以上	学部2年生以上	学部2年生以上
文、法、経済、理、基礎工の各学部・各研究科	外国語学部	医、歯、薬、人間科の各学部・各研究科	工学部・工学研究科
言語文化研究科・高等司法研究科	言語文化研究科	生命機能研究科	情報科学研究科



キャンパス内ILLの整備、附属図書館の運営方針により、これまでより特色ある蔵書構築が可能な環境になった

「専攻語(現地語)図書収集」の背景

背景3. これまでの選書の偏り

資料選定小委員会(毎月開催)

教員 2名(うち1名が委員長)

図書館職員 4名

大学院生 2名(院生協議会から博士前期課程
1名、博士後期課程1名)

協議事項: 学生用図書の選定および寄贈図書受入可否



日本語と英語の図書に集中する傾向

「専攻語(現地語)図書収集」の背景

背景4. 先行の試み

平成17(2005)～平成18(2006)

外国語学部所属の全教員に対し

学生用図書の推薦公募を実施



日本語と英語の図書に集中

「専攻語で書かれた図書の充実」という特定の対象に的を絞った「戦略的蔵書構成」を実現するには、図書館から収書方針を絞る必要があることを認識

「専攻語（現地語）図書収集」の方法

[収集対象] 主に専攻語で書かれた新刊図書

[購入方法] 3つの方法

- 1.国内書店を通す（図書館発注）
- 2.国内から現地書店を通す（立替払）
- 3.現地の書店で直接購入する（立替払）



対象言語の専攻教員に説明会を実施

- ・予算額、選定期間、納品期限の確認
- ・専攻語（現地語）図書整理のための人員確保

「専攻語(現地語)図書収集」の方法

当初は英語と日本語を除く23の専攻語を3年で1巡する収集計画

平成21～平成26

専攻語(現地語)図書収集状況及び計画 [各専攻語選定分] 平成30年6月22日現在

(冊)

	一選目			二選目			三選目					
	H21	H22	H23	H24	H25	H26	H27	H28	H29	H30	H31	H32
インドネシア語	420			286					258			
フィリピン語	106			110				186				
ベトナム語	45			266				510				
ビルマ語	292			281				299				
スワヒリ語	523			163			104					
ハンガリー語	33			173			166					○
ポルトガル語			77			65					○	
朝鮮語		82		177								○
モンゴル語		285		46						○		
タイ語		224			197		129					
アラビア語		41				63				○		
トルコ語		179			14	8					○	
スウェーデン語		78			61			111				
デンマーク語		40			58				61			
イタリア語		77			103		151					
中国語			353		177							○
ヒンディー語			363		133				84			
ウルドゥー語			152			77	2					○
ペルシア語			81			29					○	
ロシア語			61			49	3					○
ドイツ語			45		55	1				○		
フランス語			93			92			75			
スペイン語			106			109				○		
合計	1,419	1,008	1,331	1,502	798	48	555	1,106	478			

平成21～26年度

館長裁量経費

臨時経費(主に学生用図書購入費として使用)

平成21	--専攻語200万円(6専攻	30万円)
平成22	--専攻語200万円(8専攻	30万円)
平成23	--専攻語200万円(9専攻	30万円)
平成24	--専攻語240万円(8専攻	30万円)
平成25	--専攻語200万円(8専攻	25万円)
平成26	--専攻語175万円(7専攻	25万円)

「専攻語(現地語)図書収集」の予算

平成21年度

事項別・館別配分額集計表						
(事業費:図書館2)②						
事 項	当初予算館別配分額					計
	総合図書館	生命科学図書館	理工学図書館	外国学図書館	館長裁量分	
教養図書・雑誌等購入費						
学習用図書購入費						
参考図書購入費					2,992	
共同利用資料購入費					2,992	
製 本 費						
開館時間延長経費						
相互協力活動費						
図書再整理経費						
書庫整理経費						
特殊言語翻訳経費						
AVライブラリー維持管理経費						
小 計					5,984	

「専攻語(現地語)図書収集」の予算

平成27年度

附属図書館学生用図書購入費(經常経費)として

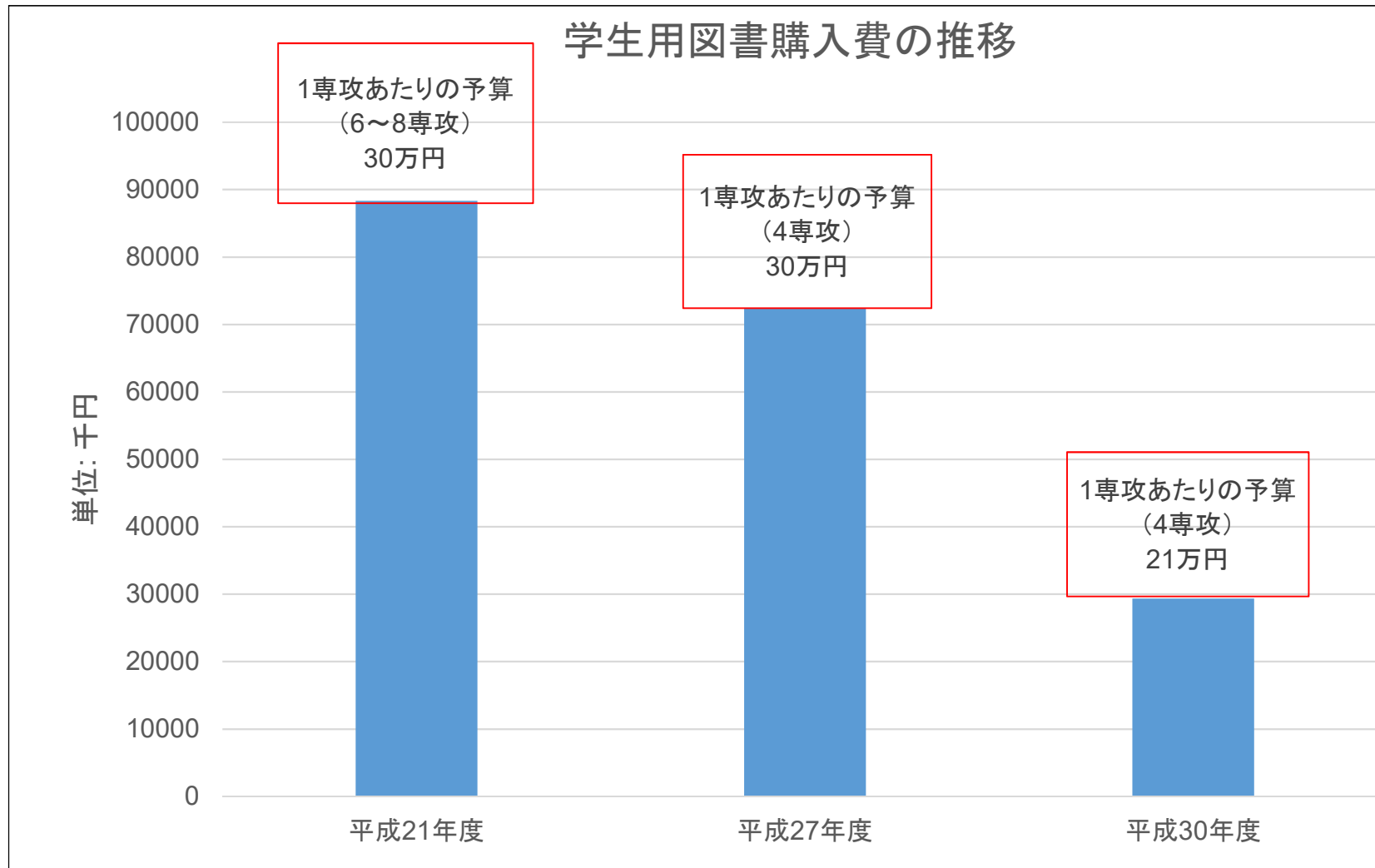
平成27年度 附属図書館 当初予算配分(案)				
(単位:円)				
事 項	本年度予算額(a)	昨年度予算額(b)	増減額 (a)-(b)	備 考
(資料費)				4館の図書購入経費
学 生 用 図 書 購 入 費				
教養図書・雑誌等購入費				
学習用図書購入費				
参考図書購入費				
留学生用図書購入費				
同和・人権関係図書購入費				
多言語資料購入費	1,200,000	-	1,200,000	(新設)
AVライブラリー資料購入費				
学生用データベース購入費				
学生用電子ブック購入費				
学生選書経費				
外 国 雑 誌 購 入 費				
電 子 ジャ ー ナ ル 導 入 経 費				
人 文 社 会 系 特 別 図 書 購 入 費				
製 本 費				
館 長 裁 量 経 費	0	5,538,000	△ 5,538,000	
小 計				

「専攻語(現地語)図書収集」の予算

平成30年度

平成30年度 附属図書館 当初予算配分(支出)(案)				
(単位:円)				
事 項	本年度予算額 (a)	昨年度予算額 (b)	増減額 (a)-(b)	備 考
(資料費)				4館の資料購入経費
学生用図書購入費				
教養図書・雑誌等購入費				
学習用図書購入費(参考図書購入費を含む)				
学生希望図書購入費				
留学生用図書購入費				
同和・人権関係図書購入費				
多言語資料購入費	845,000	960,000	△ 115,000	昨年度比:12%減
AVライブラリー資料購入費				
学生用電子ブック購入費				
学生選書経費				
学生用データベース購入費				
外国雑誌購入費				
電子ジャーナル導入経費				
人文社会系特別図書購入費				
製本費				
館長裁量経費	0	0	0	
小 計				

「専攻語(現地語)図書収集」の予算



図書整理について

平成21年度

事 項	当初予算館別配分額					
	総合図書館	生命科学図書館	理工学図書館	外国学図書館	館長裁量分	計
教養図書・雑誌等購入費						
学習用図書購入費						
参考図書購入費						
共同利用資料購入費						
製 本 費						
閉館時間延長経費						
相互協力活動費						
図書再整理経費						
書庫整理経費						
特殊言語翻訳経費	0	0	0	874		874
AVライブラリー維持管理経費						
小 計						

図書整理について

平成30年度

	本年度予算額(a).....	昨年度予算額(b).....	増減額(a)-(b).....	備 考
(運営費)				4館の運営に必要な経費
図書館運営費				
光熱水料ほか運営費				
予算調整制度(PCB廃棄物処理経費)				
開館サービス延長				
人件費				
書庫整理経費				
アルバイト資料占検経費				
特殊言語翻訳経費	715,000	714,000	1,000	

「専攻語(現地語)図書収集」の成果

これまでの収集冊数 8,745冊

	冊数	購入費	平均単価
インドネシア語	964冊	¥824,429	¥855
ビルマ語	872冊	¥891,094	¥1,022
ベトナム語	821冊	¥1,005,401	¥1,225
スワヒリ語	790冊	¥664,714	¥841
ヒンディー語	580冊	¥693,492	¥1,196
タイ語	550冊	¥730,712	¥1,329
中国語	530冊	¥521,831	¥985

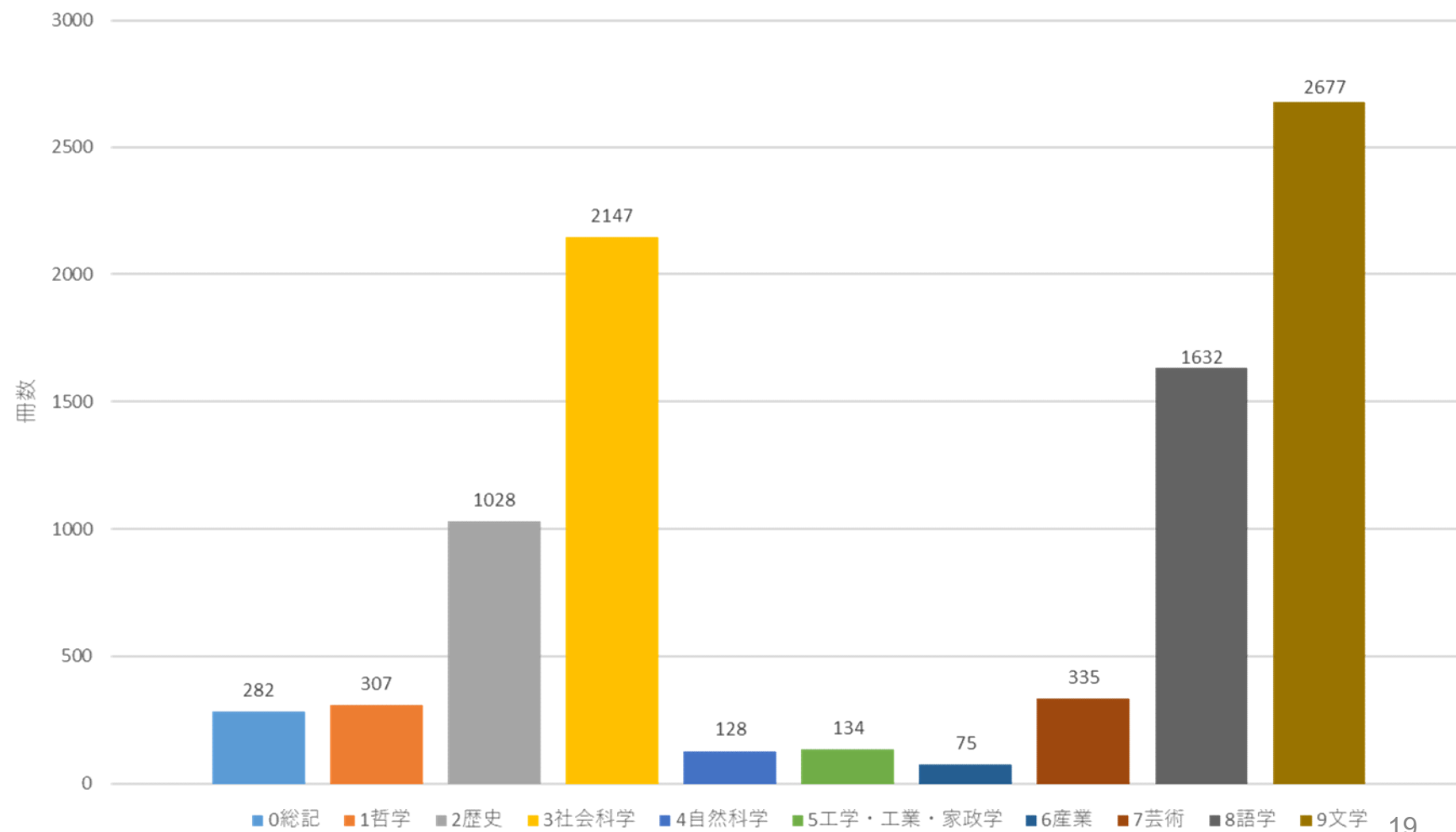
	冊数	購入費	平均単価
フィリピン語	402冊	¥672,555	¥1,673
ハンガリー語	372冊	¥809,872	¥2,177
イタリア語	331冊	¥922,185	¥2,786
モンゴル語	331冊	¥437,011	¥1,320
フランス語	260冊	¥795,876	¥3,061
朝鮮語	259冊	¥520,397	¥2,009
スウェーデン語	250冊	¥895,497	¥3,582
ウルドゥー語	229冊	¥515,995	¥2,253
スペイン語	215冊	¥484,150	¥2,252
トルコ語	201冊	¥475,730	¥2,367

	冊数	購入費	平均単価
デンマーク語	159冊	¥847,298	¥5,329
ポルトガル語	142冊	¥529,315	¥3,728
ロシア語	112冊	¥505,106	¥4,510
ペルシア語	110冊	¥545,250	¥4,957
アラビア語	104冊	¥338,492	¥3,255
ドイツ語	101冊	¥581,943	¥5,762

「専攻語(現地語)図書収集」の今後の課題

- 予算縮小
- 図書整理業務 人材の養成とノウハウの継承
- 教員への負担
- 収集分野の偏り

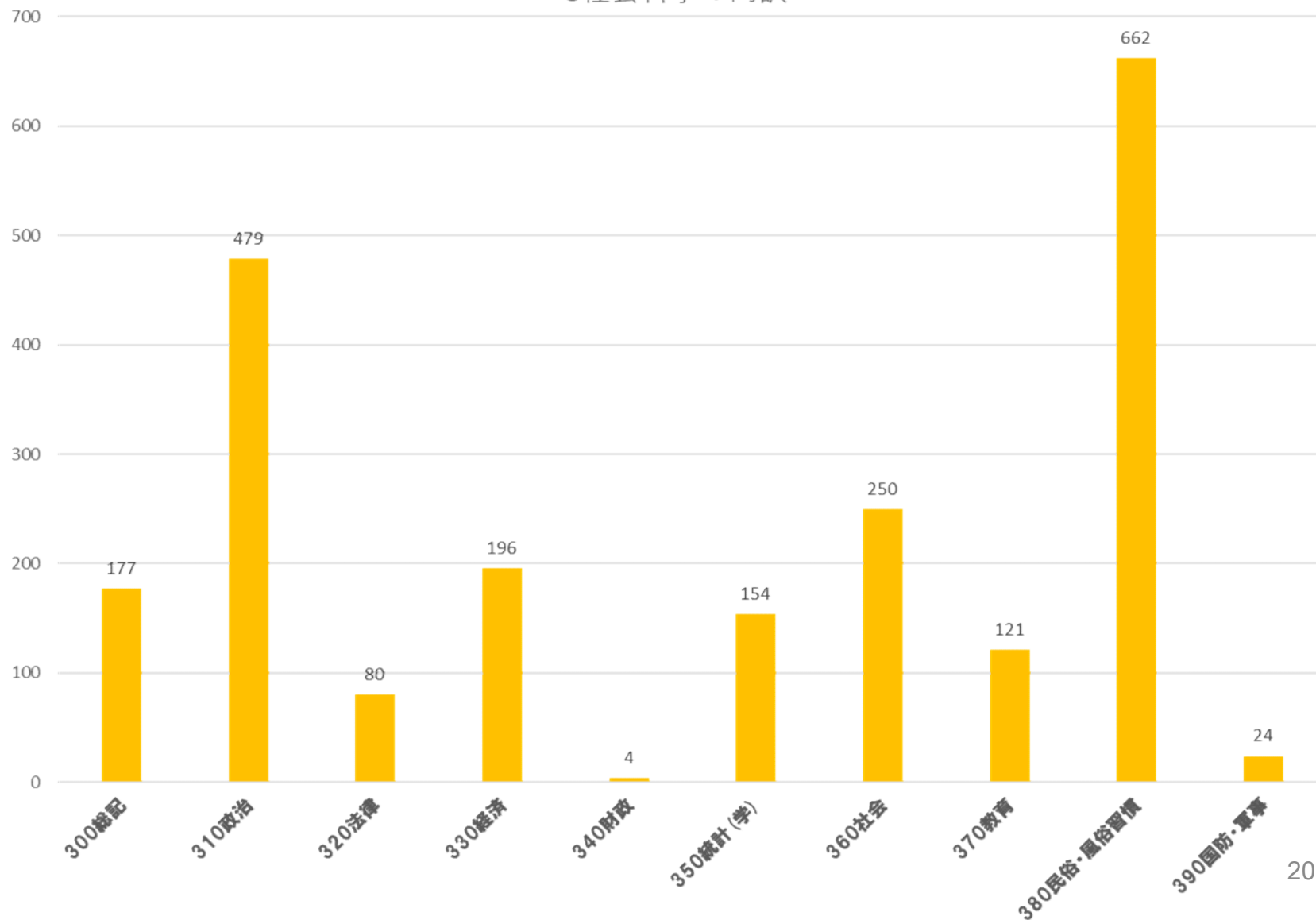
収集分野の偏り 全体



収集分野の偏り

分野別(社会科学の場合)

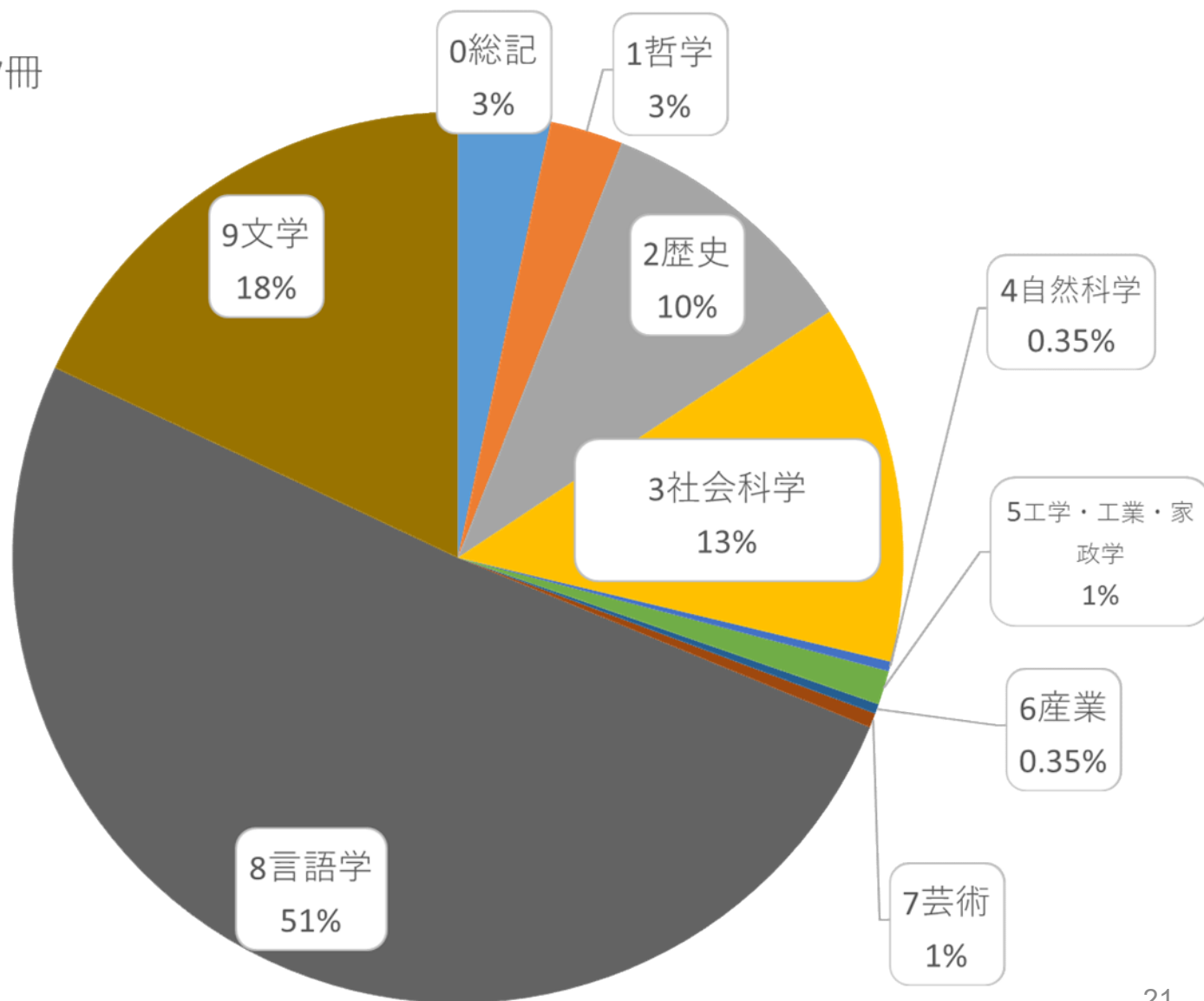
3社会科学の内訳



収集分野の偏り

中国語

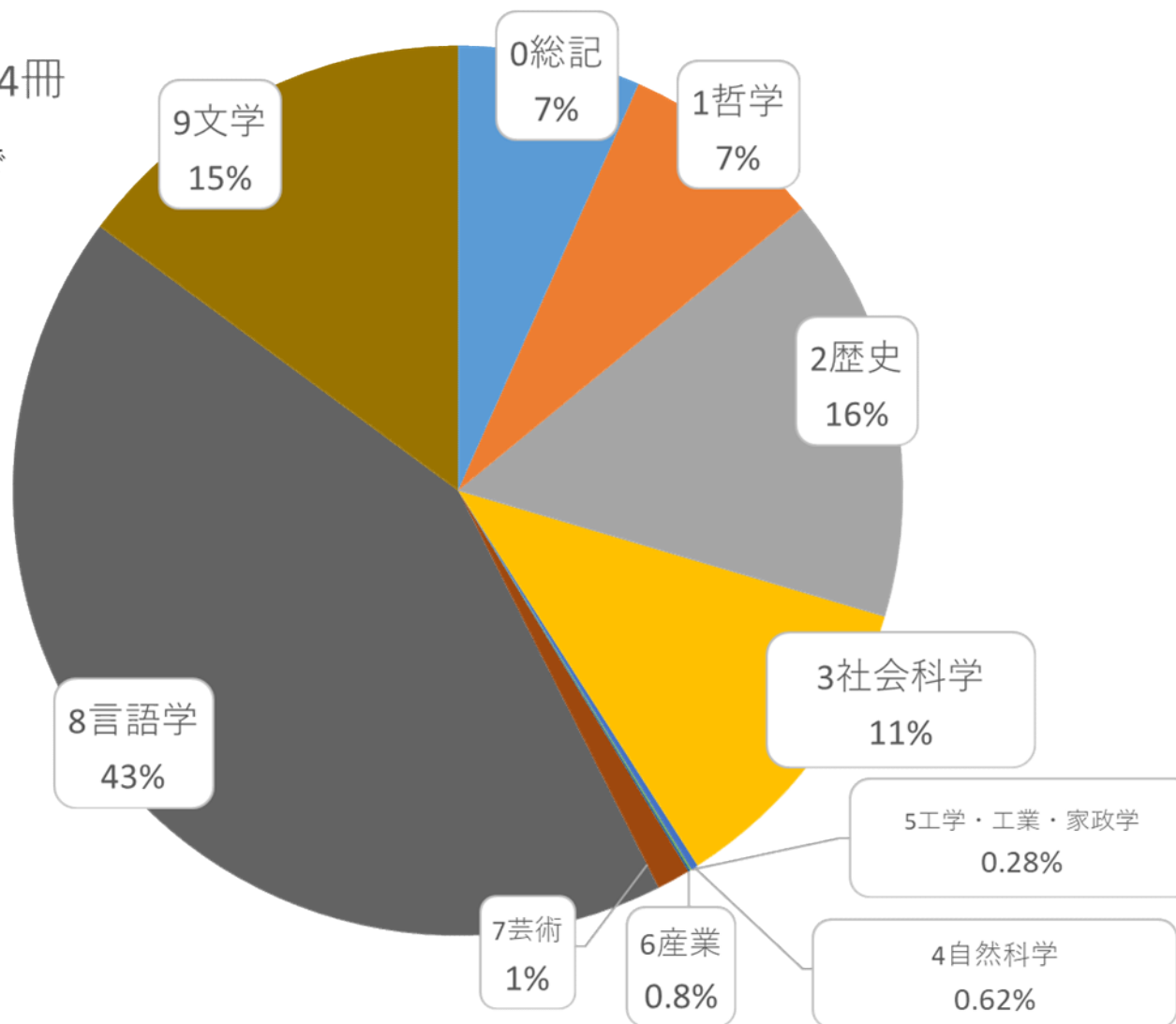
中国語収集 567冊



外国学図書館の中国語図書蔵書構成

中国語図書38,774冊

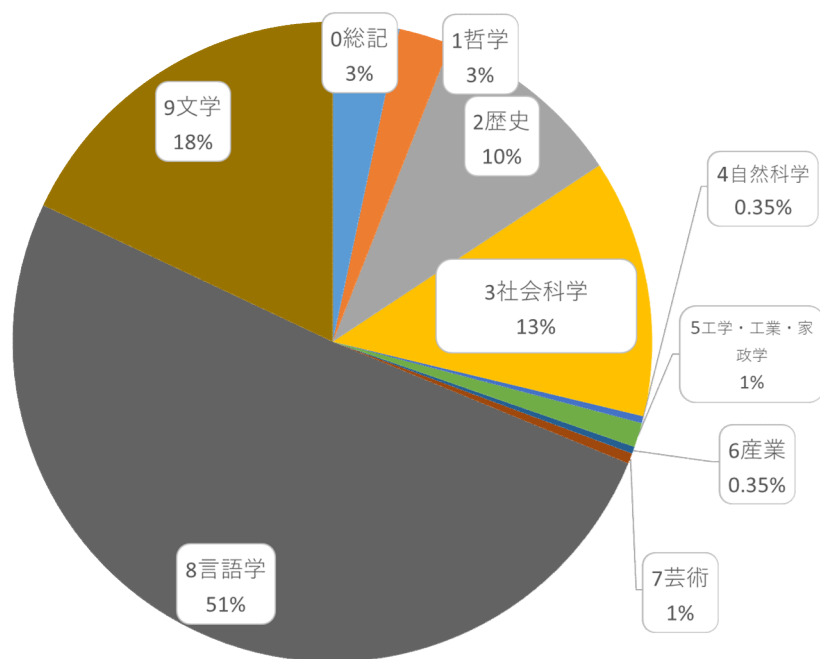
注) 10,500冊は分野別の
のカウントができない
ため今回の表には含め
ていない



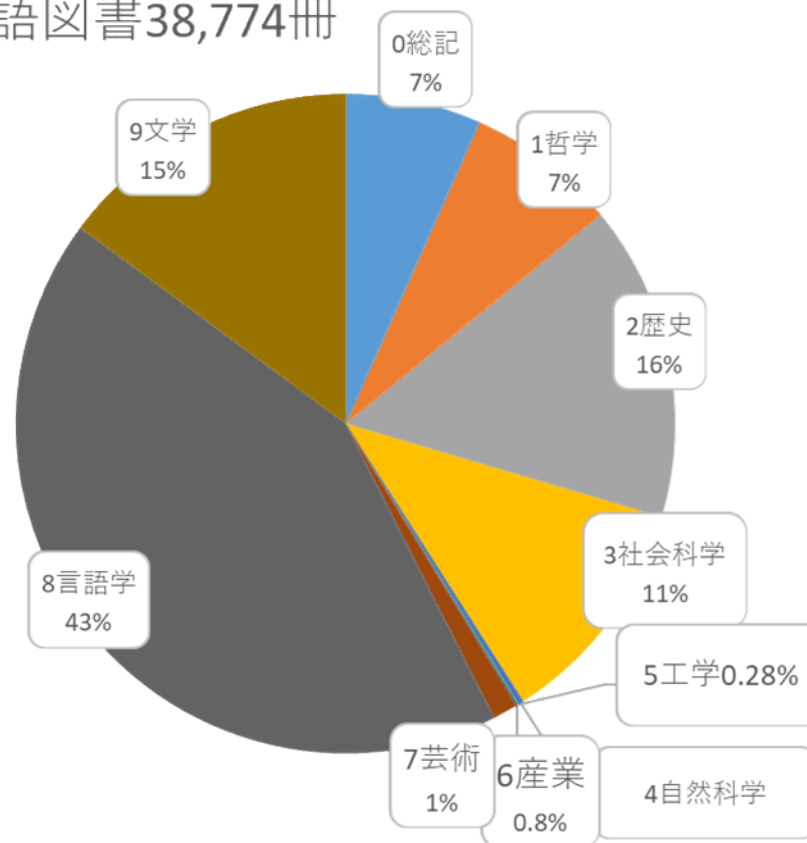
「専攻語(現地語)図書収集」の今後の課題

比較すると

中国語収集576冊



中国語図書38,774冊



中国語専攻の専門分野

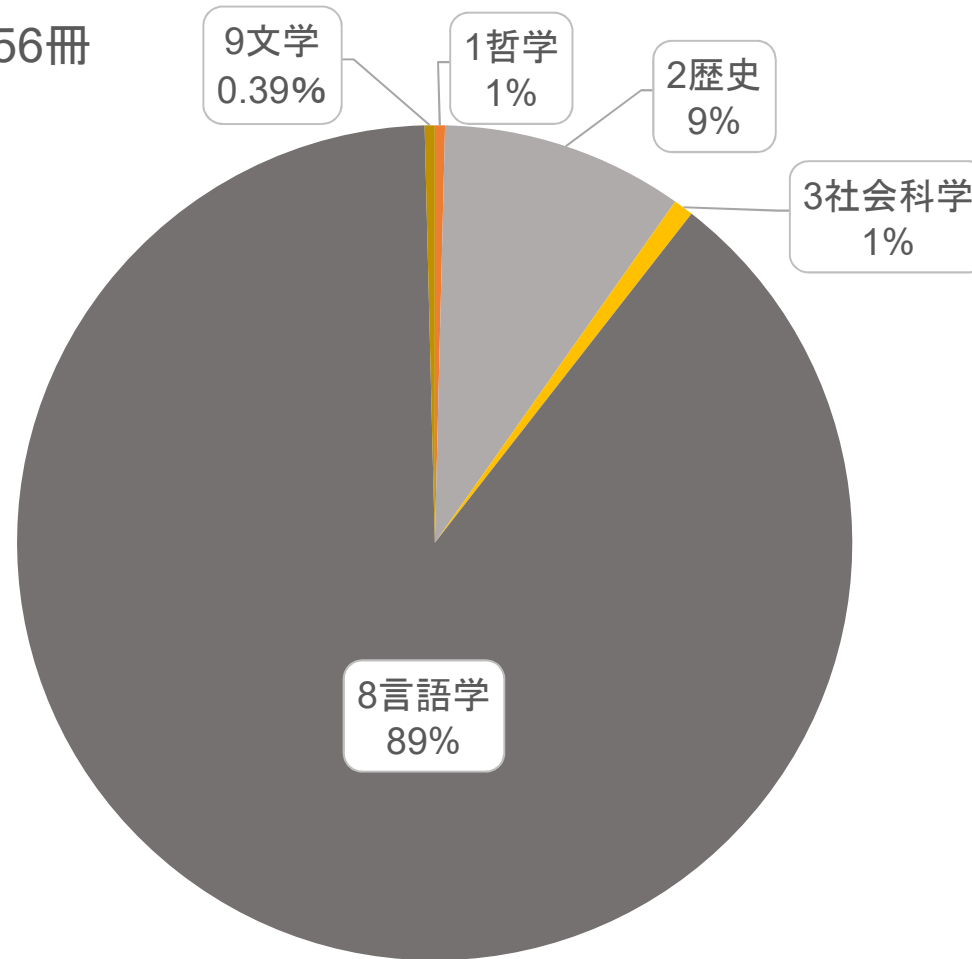
専門分野	中国語専攻
3社会科学	深尾葉子 准教授
	許 衛東 准教授
8言語学	中田聡美 助教
	古川 裕 教授
	鈴木慎吾 講師
	劉 頌浩 特任教員
9文学	張 恒悦 特任教員
	青野繁治 教授
	今泉秀人 准教授

2019年2月1日時点

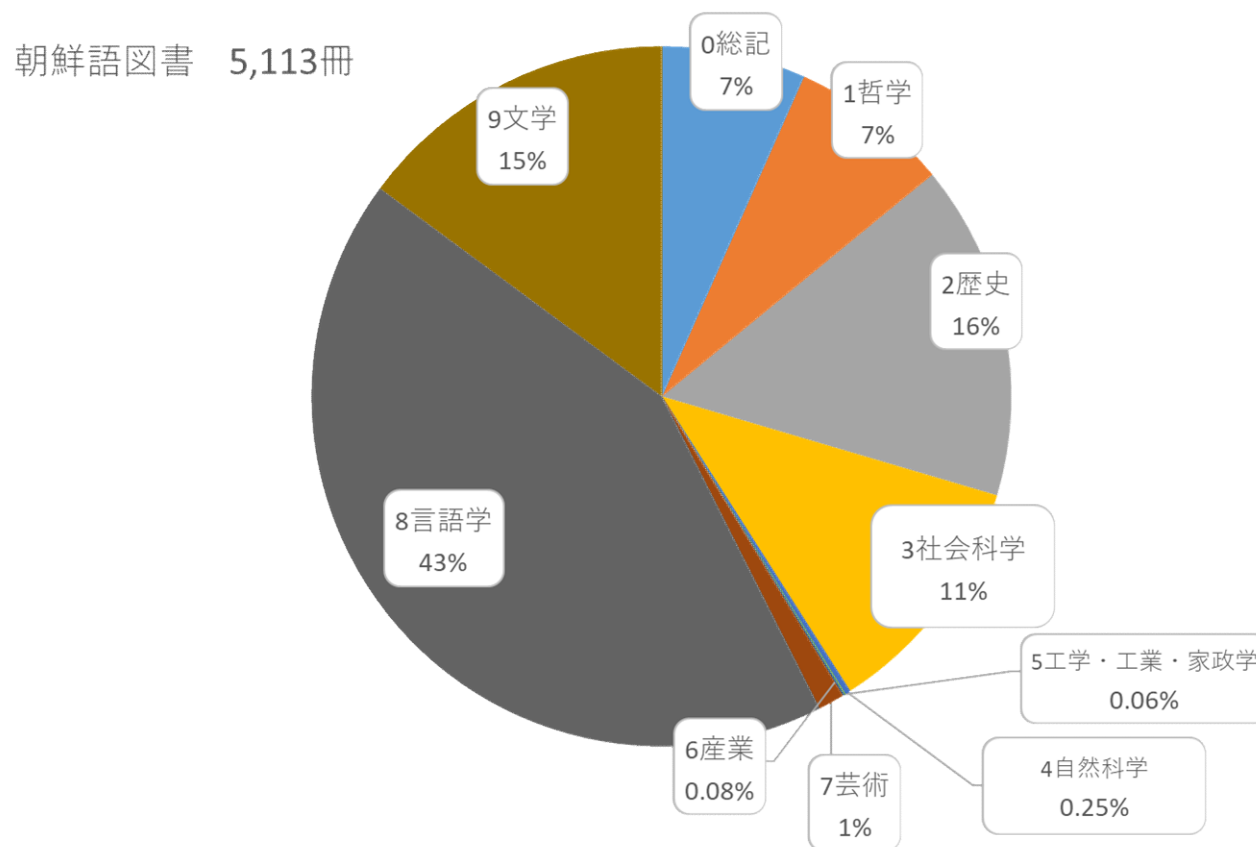
「専攻語(現地語)図書収集」の今後の課題

収集分野の偏り 朝鮮語

朝鮮語収集 256冊

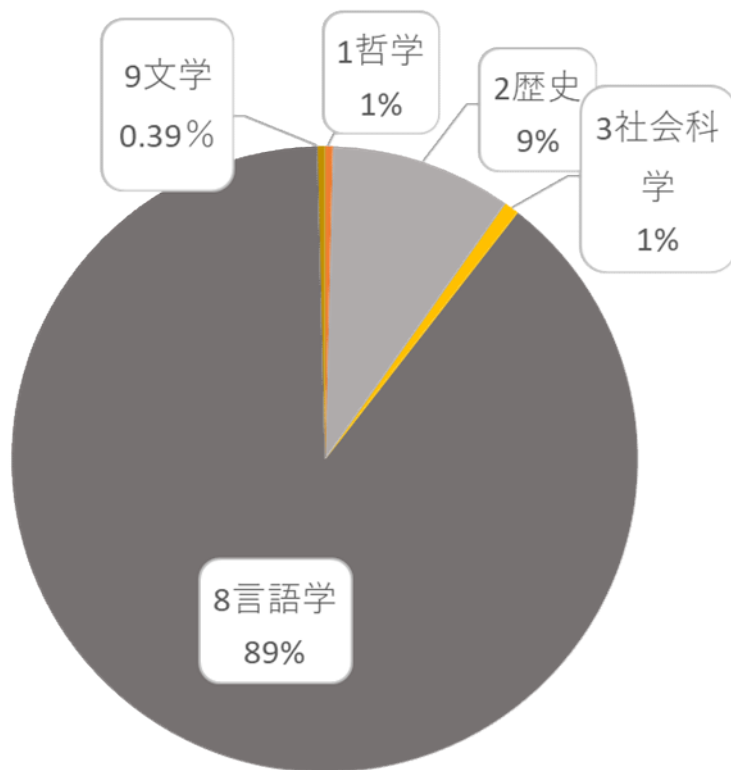


外国学図書館の朝鮮語図書蔵書構成

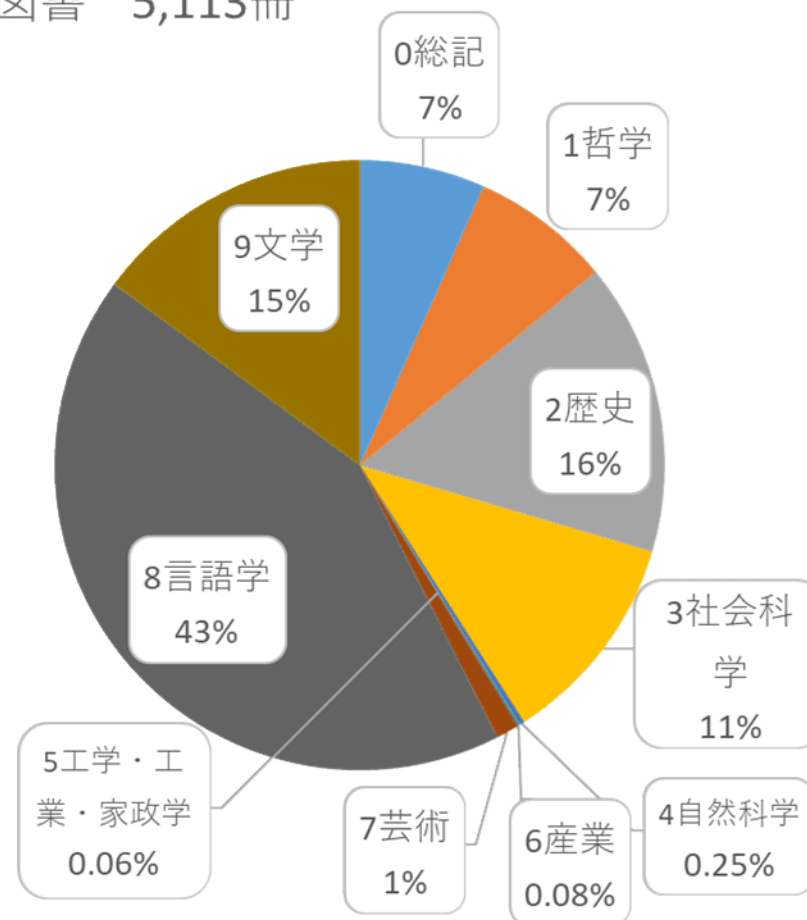


比較すると

朝鮮語収集 256冊



朝鮮語図書 5,113冊



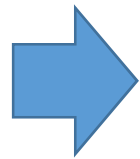
朝鮮語専攻の専門分野

専門分野	朝鮮語専攻
2歴史	裴 姍美 准教授
	酒井裕美 准教授
8言語学	岸田文隆 教授
	小西敏夫 准教授
	趙 瑜美 特任教員
	南 美恵 特任教員

2019年2月1日時点

収集分野≒教員の専門分野

収集分野の偏りは蔵書の特徴



研究用図書の充実に貢献

今後の方向性

- ・ 収集対象の専攻語について、現在の蔵書構成を図書館側で説明し、教員と一緒にどの分野の収集を強化していくべきかを検討
- ・ 専攻語に触れる学生の視点に立つ

(その他)

教員との協働による蔵書構築の例

- 公費講読雑誌の図書館配架
中国語
- 「台湾言語文化課程発展プロジェクト」(中国語専攻で運営)で購入された図書を「台湾講座関連図書」としてコレクション配架
217冊(2019年2月1日時点)

参考) 国立国会図書館関西館との連携事業

きっかけ

平成27年度 多言語目録業務の情報交換



連携事業開始

平成28年度～継続

1. 多言語に関する目録勉強会の開催
2. 外国語学部学生への資料検索ガイダンス
アジア情報課と合同実施

参考) 国立国会図書館関西館との連携事業

① 多言語に関する目録勉強会(年に1回)

内容) 言語の特徴 / 入力方法

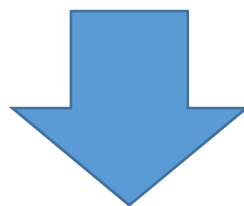
人名・数字の特徴 / 書誌情報用語

目録作成のコツ / 演習 / 意見交換会

平成28年度 ベトナム語

平成29年度 インドネシア語(タイ語サンプル)

平成30年度 ヒンディー語(モンゴル語サンプル)



専攻語(現地語)図書の本格的な整理作業が始まる前に対象言語の目録勉強会を開催することで、より実践的な知識が得られる

参考)国立国会図書館関西館との連携事業

② 外国語学部学生への資料検索ガイダンス
アジア情報課との合同連携

内容)アジア言語に関する資料検索ガイダンス
(外国学図書館60分+アジア情報課30分)

平成28年度 中国語・朝鮮語 4ゼミ

平成29年度 中国語・朝鮮語 3ゼミ

平成30年度 朝鮮語・インドネシア語・ビルマ語・
ペルシア語 4ゼミ



外国学図書館で入手できない専攻語文献・情報について、国会図書館関西館のサポートが受けられるということを知り、実際の利用方法を知ることによって、学習活動また研究活動への大きなメリットになる

専攻語図書リレー展示 図書館Webサイト



 大阪大学附属図書館
OSAKA UNIVERSITY LIBRARY

🔍 さがす ✂️ しらべる 📖 つかう 📣 お知らせ 🏠 4つの図書館


外国学図書館 専攻語図書(23言語)リレー展示

専攻語図書(23言語)リレー展示について

外国学図書館では、英語と日本語を除く23の専攻語で書かれた図書を特別に収集しています。
選書はすべて先生方で、現地書店で買ってこられたものもたくさんあります。
この収集は平成21年から始まり、今年で**10年目!**となりました。
そこで、今まで収集してきた8,500冊以上の図書の中から、専攻語ごとにピックアップして展示することにしました。
専攻語に関する日本語の図書も並べます。
「へえ〜、こんな本もあったのか〜」と手に取ってみてください。貸出ももちろんできます。
力だめし♪ 好奇心♪ 大歓迎です!
※2階閲覧室の入口で展示しています

23言語一覧

中国語・朝鮮語・モンゴル語・インドネシア語・フィリピン語・タイ語・ベトナム語・ビルマ語・ヒンディー語・ウルドゥー語・アラビア語・ペルシア語・トルコ語・スワヒリ語・ロシア語・ハンガリー語・デンマーク語・スウェーデン語・ドイツ語・フランス語・イタリア語・スペイン語・ポルトガル語

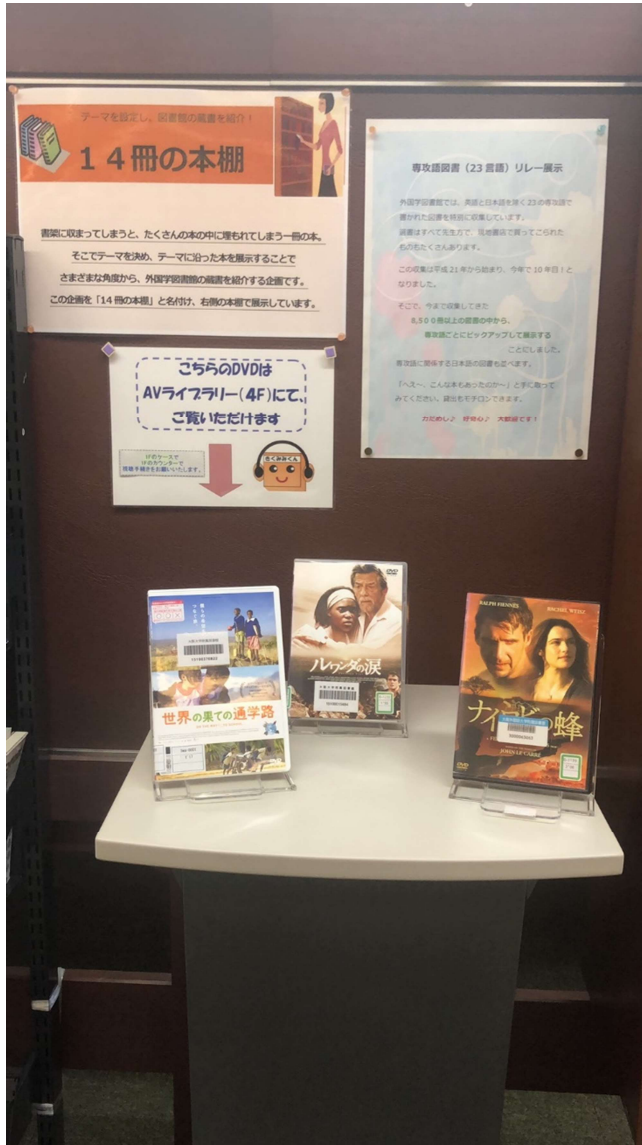
 第18回はスワヒリ語。次回は何語かな?お楽しみに! 

各回リスト

- 第18回 スワヒリ語
- 第17回 モンゴル語
- 第16回 トルコ語

参考)「専攻語(現地語)図書収集」の広報

専攻語図書リレー展示 展示風景



参考)「専攻語(現地語)図書収集」の副産物

図書整理に携わった外国学図書館LS (ラーニング・サポーター / 大学院生)

平28

Learning Supporter TIMETABLE 2018				
学年 国籍	日本語以外の 対応言語	論文のネイティブ チェック	アドバイスできること	在室時間
D1 日本	英語・ビルマ語	日本語	レポート添削/口頭発表/レポート/卒論執筆/ レジュメ作成, Word・Excel・PowerPoint等の操作/学生生活	月 11-14
M2 中国	中国語・英語	中国語	中国語レポート添削/研究計画書/大学院進学	月 15-17
D3 日本	英語	日本語	パソコン系/レポート系/資料探し系/発表系全般/ レポートの添削等してくれる「読み手/相談相手」にも	火 13-16
D1 日本	英語	日本語	英語の添削/英語の勉強方法/アメリカ文学・文化/大学院進学/レ ポート作成	水 11-14
D2 中国	中国語・英語	中国語	日本留学/大学院入試に関する相談/ 留学生向けの日本生活に関する相談	水 14-16
M2 日本	英語・ペルシア語	日本語	ペルシア語の勉強方法/教職/日本語添削/レポート作成	木 10-13
D1 中国	中国語・英語	中国語	中国・モンゴル関係の卒論や修論作成の助言/ 中国留学相談/中国語学習のサポート/外国学図書館の使い方	木 13-16
M2 日本	英語・アラビア語	日本語	留学/就職/退職/ワーキングホリデー/ 社会人経験に基づく相談	金 11-14
D2 スイス	英語・ドイツ語・ フランス語・中国語・ スペイン語	ドイツ語・フランス 語	英語の添削/留学/語学(英語・ドイツ語・フランス語)	金 14-17

平30

図書整理に携わった外国学図書館LS (ラーニング・サポーター / 大学院生)

テーマ別パスファインダー



ALA-LC 翻字でビルマ語文献を探す



★ パスファインダーとは?
 Pathfinder (パスファインダー) とは、探検者／草分け／開拓者の意。レポート作成や論文作成で、何をすればいいのかわからないのか、どこへ行けばいいのかわからない！そんな人のための助けになるように作成した、学問の「道しるべ」です。

作成日：2018年7月23日
 大阪大学 外国学図書館 | 箕面キャンパス |
 ラーニング・サポーター るくす | LS チーム

I. イントロダクション

◀ ビルマ語文献の探し方
 皆さんは大阪大学附属図書館でビルマ語文献を探せますか？大阪大学附属図書館の蔵書目録(OPAC)に登録されているビルマ語文献には、ALA-LC 翻字のみで登録されているものと、ALA-LC 翻字+ビルマ語原綴り(Unicode系)で登録されているものの2種類があります。ALA-LC 翻字のみでしか登録されていない場合は、残念ながらビルマ語原綴りを入力しても検索結果にヒットしません¹。このるくぱすでは、そうした文献を探すために必要なALA-LC 翻字のルールをご紹介します。

ここで紹介する翻字ルールは、論文の参考文献などで使用するものとは異なります。参考文献などでは、東京外国語大学名誉教授の奥平龍二先生考案による、通称「奥平方式」の翻字ルールを使うべきとされています。詳細は、以下を参照してください。
 Burma Research Group. 1987. *Burma and Japan: basic studies on their cultural and social structure*. Tokyo: Burma Research Group. 【総書庫|302.238/BUR】

II. ALA-LC 翻字とは?

◀ ALA-LC 翻字
 アメリカ図書館協会 (American Library Association) と米国会議図書館 (Library of Congress) が作成した翻字ルールです。大阪大学附属図書館だけでなく、日本全国の図書館書誌情報で、この翻字ルールが使われています。

①ビルマ語原綴りとALA-LC 翻字の両方が書誌に登録されている場合
 <図書>
 ရှမ်းနိင်္ဂီင်ဇေယျသဟာတဝေပျီၤ၏ သဲတဝေပျီၤအုတ်တဝေချ်း : နိင်္ဂီင်ဇေယျ သေတုအာကြူယျာ / နိယွန်မြင့် (တောင်ကြီး)
 Rham * nuñ fanre'samā' tac D' e' sa' tac pvañ' ut' tac khyap : Nuñ fanre' abve' akrunmyā'
 (တောင်ကြီးအုပ်စု ; အုပ်စု 86)

出版年	၅၀၇၅ : ၀၀၀၀၀၀၀၀
出版年	2016
大きさ	548 p., [6] p. of plates : ill., ports. ; 24 cm
本文言語	ビルマ語
書誌ID	2004413758

コメント この書誌データにビルマ文字が含まれます。ビルマ文字フォント(Myanmar3)がインストールされていない場合は、またはご利用のブラウザによっては、該当部分が正しく表示されないことがあります。

記号	種別	種別記号	資料種別	群	利用状況	コメント	ISBN	種	予約/取寄	複製/複製	公開eDoc	備考
外国図書	書	312.2381305	15100391675									

書誌詳細を表示

別題名
 D-マ文字翻字タイトル[Rham * nuñ fan re' sa ma' tac D' e' sa' tac pvañ' ut' tac khyap : Nuñ fan re' abve' akrun myā']
 In Burmese
 Publisher: Ram' Kun' ; Loke sae' ; Cll ac

¹ 2018年7月27日現在、大阪大学附属図書館には5,415点のビルマ語文献が収録されています。そのうち、書誌情報にビルマ語原綴りが登録されていない文献は1,336点(全体の24%)です。